

Praktikumsvertrag

Internship contract¹

Zwischen

Between

Technische Universität Dortmund

TU Dortmund University

vertreten durch den Rektor Prof. Dr. Manfred Bayer

represented by the President Prof. Dr. Manfred Bayer

August-Schmidt-Straße 4

44227 Dortmund

- nachfolgend TU Dortmund –

- hereafter TU Dortmund University -

Ausführende Stelle: _____

Executing authority

Fakultät: _____

Department

Professor: _____

Professor

- nachfolgend Betreuer/ Betreuerin –

- hereafter supervisor -

Und

and

Frau/Herrn: _____

Ms./Mr.

Anschrift: _____

Address

E-Mail-Adresse: _____

E-mail address

Staatsangehörigkeit: _____

Nationality

– nachfolgend Praktikantin/Praktikant –

- hereafter intern -

¹ Dieses Dokument enthält ergänzende Übersetzungen ins Englische, die nur zu Erläuterungszwecken dienen. Für alle rechtlichen Zwecke ist ausschließlich der deutsche Wortlaut verbindlich.

This document contains supplementary translations in English for explanatory purposes only. For all legal purposes, solely the German wording is binding.

wird folgender Praktikumsvertrag geschlossen:

the following internship contract is concluded:

Präambel

Preamble

Das Praktikum dient dem Erwerb praxisbezogener Kenntnisse, Fertigkeiten und Erfahrungen, die in Zusammenhang mit dem Studium stehen. Das Lernen steht im Vordergrund. Es darf nicht von der jeweiligen Arbeitsleistung der Praktikantin/des Praktikanten überlagert werden.

The internship serves the acquisition of practical knowledge, skills and experience related to the studies. The learning is the first priority. It must not be superimposed by the intern's respective work performance.

Durch das Praktikum soll der Praktikantin/dem Praktikanten die Möglichkeit gegeben werden, die im Studium erworbenen theoretischen Kenntnisse praktisch in Bezug auf das Thema

The internship is intended to give the intern the opportunity to practically apply the theoretical knowledge acquired in the degree program with relation to the subject of

mit dem Ziel / *with the aim to* _____
anzuwenden.

§ 1 Rechtsverhältnis und Vertragsdauer

Section 1 Legal relationship and duration of the contract

- (1) Das Praktikumsverhältnis beginnt am _____ und endet am _____.
The internship begins on _____ and ends on _____.
- (2) Durch dieses Praktikumsverhältnis wird weder ein Arbeitsverhältnis noch ein Ausbildungsverhältnis begründet.
This internship relationship neither constitutes an employment relationship nor a training relationship.
- (3) Der Vertrag stellt keine Verpflichtung zum Angebot weiterer Praktika dar.
The contract does not constitute an obligation to offer further internships.

§ 2 Tätigkeit

Section 2 Activity

- (1) Die Praktikantin/der Praktikant wird im Bereich _____ eingesetzt.
The intern will be employed in the area _____.
- (2) Die Praktikantin/der Praktikant wird vor allem mit folgenden Aufgaben beschäftigt: *The intern will be primarily engaged in the following tasks:*

§ 3 Praktikumszeiten

Section 3 Internship working hours

Die wöchentliche und tägliche Arbeitszeit während des Praktikums beträgt ____ / ____
Zeitstunden.

The weekly and daily working hours during the internship are as follows: ____ / ____ hours.

§ 4 Pflichten der TU Dortmund

Section 4 Duties of TU Dortmund University

Die TU Dortmund verpflichtet sich der Praktikantin/dem Praktikanten:

TU Dortmund University commits itself to

1. eine Betreuerin/einen Betreuer zuzuweisen, die/der während des Praktikums die Praktikantin/den Praktikanten unterweist.
assign a supervisor to the intern to instruct him or her during the internship.
2. nach Beendigung des Praktikums einen schriftlichen Tätigkeitsnachweis auszustellen.
issue a written activity record to the intern upon completion of the internship.

§ 5 Pflichten der Praktikantin/des Praktikanten

Section 5 Duties of the intern

Die Praktikantin/der Praktikant ist verpflichtet,

The intern is required to

1. das Praktikum gewissenhaft zu betreiben,
carry out the internship diligently,
2. den erteilten Weisungen zu folgen,
follow the given instructions,
3. die von der Betreuerin/dem Betreuer zu erläuternden Arbeitsschutzpflichten zu befolgen,
follow the occupational health and safety obligations to be explained by the supervisor,
4. die für die Praktikumeinrichtung geltende Ordnung zu beachten,
observe the regulations which apply to the internship institution,
5. Material, Geräte und sonstige Einrichtungen pfleglich zu behandeln,
treat material, devices/equipment and other facilities with care,
6. alle ihr/ihm bekannt gewordenen Informationen vertraulich zu behandeln, soweit es sich nicht um lediglich dem allgemeinen Stand der Technik entsprechende oder sonst offenkundige Tatsachen oder Umstände handelt.
treat all information that has become known to him or her as confidential, as far as it does not merely concern facts or circumstances that correspond to the general state of the art or are otherwise obvious,
7. keine personenbezogenen Daten unbefugt zu einem anderen als dem zur jeweiligen rechtmäßigen Aufgabenerfüllung gehörenden Zweck zu verarbeiten oder zu offenbaren, auch nicht nach Beendigung des Praktikums.
not process or disclose any personal data without authorization for any purpose other than that pertaining to the respective lawful performance of duties, even after the internship has ended,

8. über ihr/ihm bekannt gewordene Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse Stillschweigen zu bewahren.

maintain secrecy about business and trade secrets that have become known to him or her.

§ 6 Urheberrechte *Section 6 Copyrights*

(1) Für während des Praktikums bei der TU Dortmund gemachte Erfindungen und technische Verbesserungsvorschläge gilt das Arbeitnehmererfindungsgesetz mit den ergänzenden Bestimmungen und Regelungen des Urheberrechts-, Patent- und Gebrauchsmustergesetzes. Für während dieser Praktikumszeit gefertigte Arbeiten wird der TU Dortmund ein einfaches Nutzungsrecht eingeräumt, soweit sie urheberrechtlich geschützt sind.

For inventions and technical improvement suggestions made during the internship at TU Dortmund University, the Employee Invention Act (Arbeitnehmererfindungsgesetz, ArbErfG) with the supplementary provisions and regulations of the Copyright, Patent and Utility Model Acts (Urheberrechtsgesetz, UrhG, Patentgesetz, PatG, Gebrauchsmustergesetz, GebrMG) shall apply. TU Dortmund University is granted a simple right of use for work produced during this internship period, insofar as it is protected by copyright.

(2) Sofern ein ausschließliches Nutzungsrecht eingeräumt werden soll, treffen die Parteien eine gesonderte Vereinbarung.

If an exclusive right of use is to be granted, the parties shall conclude a separate agreement.

§ 7 Verhinderung durch Krankheit *Section 7 Inability to work due to illness*

(1) Ist die Praktikantin/der Praktikant aufgrund von Krankheit arbeitsunfähig, so ist diese Arbeitsverhinderung der TU Dortmund sowie der Betreuerin/dem Betreuer vor Ort unverzüglich mitzuteilen.

If the intern is unable to work due to illness, TU Dortmund University and the supervisor on campus must be informed immediately.

(2) Dauert die Arbeitsunfähigkeit länger als drei Kalendertage, hat die Praktikantin/der Praktikant eine ärztliche Bescheinigung über die bestehende Arbeitsunfähigkeit sowie deren voraussichtliche Dauer, spätestens an dem darauffolgenden Arbeitstag vorzulegen. Die TU Dortmund ist berechtigt, die Vorlage der Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung früher zu verlangen.

If the inability to work lasts longer than three calendar days, the intern must submit a medical certificate of the existing inability to work and its expected duration no later than on the following working day. TU Dortmund University is entitled to demand the submission of the certificate of incapacity for work (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung, AUB) earlier.

§ 8 Vergütung *Section 8 Remuneration*

(1) Die Praktikantin/ der Praktikant hat keinen Anspruch auf Entlohnung für seine Tätigkeiten im Rahmen des Praktikums.

The intern is not entitled to remuneration for his or her activities during the internship.

(2) Die Praktikantin/der Praktikant garantiert mit seiner Unterschrift, dass ihr/ihm während des Aufenthalts ausreichend finanzielle Mittel zur Verfügung stehen. Finanzielle Unterstützung durch die TU Dortmund erfolgt nicht.

The intern guarantees with his or her signature that he or she has sufficient financial means available during the stay. There is no financial support provided by TU Dortmund University.

§ 9 Versicherung *Section 9 Insurance*

(1) Erfolgt eine Einschreibung an der TU Dortmund, so wird seitens der TU Dortmund eine Unfall- und eine Haftpflichtversicherung im Zusammenhang mit studienbezogenen Tätigkeiten gewährt.

If the student is enrolled at TU Dortmund University, TU Dortmund University will provide accident and liability insurance in connection with study-related activities.

(2) Die Praktikantin/der Praktikant ist verpflichtet, über ausreichenden Versicherungsschutz im Hinblick auf Krankenversicherung, Unfallversicherung und Haftpflichtversicherung zu verfügen. Die Praktikantin/der Praktikant bestätigt mit ihrer/seiner Unterschrift das Vorliegen des Versicherungsschutzes.

The intern is obliged to have sufficient insurance coverage with regard to health insurance, accident insurance and liability insurance. The intern confirms the existence of the insurance coverage with his or her signature.

§ 10 Haftung *Section 10 Liability*

(1) Die Praktikantin/der Praktikant haftet für alle Schäden, die sie/er der Praktikumsstelle oder Dritten zugefügt hat.

The intern is liable for all damages caused to the provider of the internship position or third parties.

(2) Im Übrigen wird auf die gesetzlichen Regelungen verwiesen.

In all other respects, the statutory provisions apply.

§ 11 Beendigung des Praktikumsverhältnisses *Section 11 Termination of the internship relationship*

(1) Das Praktikumsverhältnis endet mit Ablauf des in § 1 Absatz 1 genannten Zeitraums, ohne dass es einer Kündigung bedarf.

The internship relationship ends at the end of the period specified in Section 1 (1) without the need for a notice of termination.

(2) Unabhängig von Absatz 1 kann das Praktikumsverhältnis im gegenseitigen Einvernehmen jederzeit aufgelöst oder bei Vorliegen eines wichtigen Grundes fristlos beendet werden.

Irrespective of subsection 1, the internship relationship may be terminated by mutual agreement at any time or without notice if there is good cause.

(3) Die Kündigung des Vertrages bedarf der Schriftform.

The termination of the contract must be in writing.

(4) Ein Rechtsanspruch auf Übernahme in ein Arbeitsverhältnis nach Beendigung des Praktikums wird durch diesen Vertrag nicht begründet.

This contract does not establish a legal claim to employment after completion of the internship.

§ 12 Nebenabreden
Section 12 Additional agreements

Es werden folgende Nebenabreden vereinbart:
The following additional agreements are concluded:

§ 13 Sonstiges
Section 13 Miscellaneous

(1) Bei allen aus dem Praktikumsverhältnis entstehenden Streitigkeiten soll vor Inanspruchnahme der Gerichte eine gütliche Einigung versucht werden.
In all disputes arising from the internship relationship, an amicable settlement shall be attempted before resorting to legal proceedings.

(2) Auf diesen Vertrag findet deutsches Recht Anwendung.
German law shall apply to this contract.

Für die Technische Universität Dortmund
For TU Dortmund University

Der Rektor
The President

Im Auftrag
p.p.

Ort, Datum
Place, date

Dr. Barbara Schneider,
Leitung Referat Internationales
Head of International Office

Für die ausführende Stelle
For the executing authority

Ort, Datum
Place, date

Betreuerin/Betreuer Name
Name of supervisor

Die Praktikantin/der Praktikant
The intern

Ort, Datum
Place, date

Name
Name